Porównanie tłumaczeń Ezechiela 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego mów: Tak mówi Pan JAHWE: Tak, oddaliłem ich między narody i – tak – rozproszyłem ich po różnych ziemiach, lecz byłem im na krótko\* za święte (miejsce) na tych ziemiach, na które przybyli.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego powiedz: Tak mówi Wszechmocny JAHWE: Tak, wypędziłem ich daleko między narody. Tak, rozproszyłem ich po różnych krajach. Tam, dokąd przybyli, byłem dla nich na krótko świątynią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego mów: Tak mówi Pan BÓG: Chociaż wygnałem ich daleko pomiędzy pogan i chociaż rozproszyłem ich po krajach, jednak przez krótki czas będę dla nich świątynią w krajach, do których przybędą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż mów: Tak mówi panujący Pan: Chociażem ich daleko zagnał między narody, i chociażem ich rozproszył po ziemiach, wszakże będę im świątnicą i przez ten mały czas w ziemiach, do których przyjdą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przeto to mówi JAHWE Bóg: Iżem je oddalił między narody a iżem je rozproszył po ziemiach, będę im świątnicą małą w ziemiach, do których zaszli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego mów: Tak mówi Pan Bóg: Wprawdzie wygnałem ich pomiędzy narody i rozproszyłem po krajach, jednak przez krótki czas będę dla nich świątynią w tych krajach, do których przybyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego mów: Tak mówi Wszechmocny Pan: Chociaż zapędziłem ich daleko między narody i rozproszyłem ich po krajach, jednak byłem dla nich na krótki czas świątynią w krajach, do których przybyli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | powiedz więc: Tak mówi Pan BÓG: Choć wypędziłem ich między narody, chociaż rozproszyłem ich po krajach, to na krótko jestem dla nich przybytkiem w krajach tam, dokąd przyszli. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego powiedz: Tak mówi JAHWE BÓG: Chociaż wygnałem ich między narody i rozproszyłem po różnych krajach, to jednak tylko na krótko jestem dla nich świątynią w miejscach, dokąd przybyli. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | powiedz: Tak mówi Pan, Jahwe: Ponieważ wydaliłem ich między narody, rozproszyłem ich po [różnych] krajach i w krajach, do których przybyli, stałem się dla nich [tylko] trochę [ich] sanktuarium, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це скажи: Так говорить Господь, що: Відкидаю їх до народів і розсію їх по всій землі, і буду їм на мале освячення в країнах, куди лиш туди ввійдуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc oświadczysz: Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Chociaż ich wydaliłem między narody, rozproszyłem po ziemiach oraz byłem dla nich tylko drobną świątynią w ziemiach, do których zaszli; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | dlatego mów: ʼOto, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Chociaż umieściłem ich daleko wśród narodów i chociaż ich rozproszyłem pośród krajów, to jednak na krótką chwilę stanę się dla nich sanktuarium wśród krajów, do których przyszli” ʼ. |

1. 1) na krótko, מְעַט (me‘at), lub: małą, zob. <x>340 11:34</x>; wg G: jako mała świątynia, εἰς ἁγίασμα μικρὸν. [↑](#footnote-ref-2)